Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael zapomniał o swoim Stwórcy i nabudował świątyń.\* Również Juda namnożył miast obronnych. Ale ześlę ogień na jego miasta, i strawi jego pałace.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael zapomniał o swoim Stwórcy i nabudował świątyń. Juda też namnożył miast obronnych. Ale ześlę ogień na te jego miasta, strawi on jego pałace. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapomniał Izrael o swoim Stwórcy i pobudował świątynie, a Juda rozmnożył miasta warowne. Ale ja poślę ogień na jego miasta, który pożre jego pałace. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A że zapomniał Izrael stworzyciela swego, i nabudował kościołów, a Juda rozmnożył miasta obronne, przetoż poślę ogień na miasta jego, który pożre pałace jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapomniał Izrael stworzyciela swego, a nabudował zborów. I Juda też namnożył miast obronnych, i puszczę ogień na miasta jego, i pożrze domy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapomniał Izrael o swym Stworzycielu i pobudował pałace; twierdz warownych wiele wzniósł Juda, lecz ześlę ogień na jego miasta, i pochłonie wszystkie ich zamki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael zapomniał o swoim Stworzycielu i zbudował sobie świątynie. Również Juda zbudował wiele miast obronnych. Ześlę więc ogień na jego miasta, aby zniszczył jego pałace. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zapomniał o swoim Stwórcy i zbudował pałace, Juda zaś wzniósł liczne miasta obronne. Ześlę jednak ogień na jego miasta i pochłonie jego twierdze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapomniał Izrael o swoim Stwórcy i pobudował pałace, a Juda wzniósł wiele twierdz warownych. Ale Ja ześlę ogień na ich miasta, aby pochłonął ich pałace. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapomniał Izrael o swoim Stwórcy i pobudował pałace; podobnie Juda wzniósł wiele twierdz. Oto Ja podłożę ogień pod jego miasta, by strawił jego budowle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забув Ізраїль Того, Хто його створив, і збудували жертівники, і Юда помножив міста з мурами. І пішлю огонь на його міста, і він пожере їхні основи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Israel zapomniał o swoim Stwórcy, a zaczął wystawiać pałace; zaś Juda mnożył sobie warowne miasta. Dlatego puszczę ogień na jego miasta, aby pochłonął ich zamki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael począł zapominać o swym Twórcy i budować świątynie; Juda zaś namnożył warownych miast. Ześlę więc ogień na jego miasta i pochłonie on każdą z ich mieszkalnych wież”. |

1. 1) Lub: pałaców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)